

季羡林全集

第二十五卷 译著六

〔罗摩衍那（四）〕

第四篇《猴国篇》精校本共有1984颂，也较一切旧本为短。这一篇主要讲罗摩与猴王结盟的故事。



季羡林全集

第二十五卷 译著六

〔罗摩衍那（四）〕

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

季羨林全集. 第25卷, 译著. 6, 罗摩衍那. 4 / 季羨林著; 《季羨林全集》编辑出版委员会编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.6

ISBN 978-7-5600-9703-9

I. 季… II. ①季… ②季… III. ①季羨林 (1911~2009) — 全集 ②史诗— 印度— 古代 IV. ①C52 ②I351.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第 107079 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 王 琳

特邀编辑: 张彩梅

封面设计: 牛茜茜

版式设计: 姚 军

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 650 × 980 1/16

印 张: 29.25 彩插: 0.5

版 次: 2010年6月第1版 2010年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9703-9

定 价: 73.00元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 197030001

《季羨林全集》编辑出版委员会

专家委员会

(以姓氏笔画为序)

王邦维 张光璘 季 承 柴剑虹 钱文忠
郭良鋆 黄宝生 葛维钧 蔡德贵

出版委员会

郝 平 杨学义 李朋义 于春迟 蔡剑峰

编辑委员会

柴剑虹 孙晓林 赵伯陶 张彩梅 孙文颖
张 进 彭冬林 严学军 满兴远 王 琳

出版说明

季羨林先生出生于1911年8月，山东临清人。1930年入清华大学西洋文学系，1934年毕业，1935年赴德国哥廷根大学主修印度学，1946年回国后聘为北京大学教授兼东方语言文学系主任。1956年当选中国科学院哲学与社会科学学部委员，1978年后曾任北京大学副校长，先后荣膺中国外国文学学会、中国南亚学会、中国外语教学研究会、中国语言学会、中国敦煌吐鲁番学会、中国亚非学会等多个学会的会长。先生一生致力于梵学、佛学、吐火罗文研究，并在中国文学、比较文学、文艺理论研究上颇多建树，成为我国当代学贯中西、声望卓著的大师。

季羨林先生自上世纪20年代起笔耕不辍，毕生著述千万余字。1996年，江西教育出版社出版《季羨林文集》，收录先生1929—1996年间各类著述，凡24卷。2007年，季羨林先生正式授权我社出版《季羨林全集》。在先生的亲自指导下，我社于2008年6月成立《季羨林全集》专家委员会和编辑出版委员会，并正式启动相关编纂工作。《全集》主要增补《文集》出版后至2008年间先生撰述的散文、杂文、序跋、讲话、日记、书评等。其中有先生自己编定的专集，如《牛棚杂忆》、《学海泛槎》，也有这次才得以汇总的各类单篇文章；有先生1996年以后的新作，也有上世纪二三十年代的旧文；有先生公开发表、出版的作品，也有少数未曾发表的文章。本

次增补数百篇，约二百多万字。遵照先生嘱托，对目前尚未整理的信札、部分日记（如《北大日记》）不予收录。

在《全集》编纂和编辑过程中，我们力求既保持作品最初发表及修正定稿时的原貌，又注意根据现行语言文字规范要求订正少许文字与标点。某些字词（包括一些异形词）、标点的使用，根据作者“保留不同时期风貌”的意见，我们未作改动与统一。依据作品内容或体裁一一分类编排，是编纂中最难准确把握的问题，好在有作者自己的认定和“编委会数人定则定矣”的授权，也都尽力争取做到大致不差。以往收编于各书经某些编者摘录、节选、改换题目、改写的文章，一经查核落实，一律不再重复收录。由别人代拟的贺词、序跋、讲话稿及采访记录等，除作者亲自审订、改定并认可发表者外，一律收入附编以供查考。本书各卷前所附图片，均由作者及其亲属或专家委员会成员提供。

季羨林先生学问博大精深，著述勤勉恒久，作品丰赡多姿并涉及多种语言文字，虽然我们在编纂工作中尽力仔细校核，但限于学养和编辑经验不足，仍难免存有差错与遗憾，真诚期望得到读者的批评指正。《全集》专家委员会和中华书局、江西教育出版社、季羨林研究所以及高鸿博士、段晴教授等对我们的编纂工作给予了无私的帮助，在此谨致谢意。

外语教学与研究出版社

2008年7月

第二十四卷说明

本卷收入作者译作《罗摩衍那》第四篇《猴国篇》。

作者翻译《罗摩衍那》全书始于1973年，完稿于1983年，历时十载。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本（1960—1975年），包括《童年篇》、《阿逾陀篇》、《森林篇》、《猴国篇》、《美妙篇》、《战斗篇》、《后篇》七篇。目录中对每一章的内容概述文字出自译者之手，在正文标题中不再出现。

《猴国篇》于1982年由人民文学出版社出版，后经修订收入江西教育出版社《季羡林文集·第二十卷》（1995年）。此次编入《季羡林全集》，特请黄宝生、郭良鋆两位先生重新审读，改正了少量文字与标点的错讹，在此致谢。

《季羡林全集》编辑委员会

2010年6月

总 目

- | | |
|--------|-----------------------|
| 第 一 卷 | 散文一【因梦集、天竺心影、朗润集、燕南集】 |
| 第 二 卷 | 散文二【万泉集、小山集】 |
| 第 三 卷 | 散文三 |
| 第 四 卷 | 日记·回忆录一【清华园日记、留德十年】 |
| 第 五 卷 | 回忆录二【牛棚杂忆、学海泛槎】 |
| 第 六 卷 | 序跋 |
| 第 七 卷 | 杂文及其他一 |
| 第 八 卷 | 杂文及其他二 |
| 第 九 卷 | 学术论著一【印度古代语言】 |
| 第 十 卷 | 学术论著二【印度历史与文化】 |
| 第 十一 卷 | 学术论著三【吐火罗文《弥勒会见记》译释】 |
| 第 十二 卷 | 学术论著四【吐火罗文研究】 |
| 第 十三 卷 | 学术论著五【中国文化与东西方文化（一）】 |
| 第 十四 卷 | 学术论著六【中国文化与东西方文化（二）】 |
| 第 十五 卷 | 学术论著七【佛教与佛教文化（一）】 |
| 第 十六 卷 | 学术论著八【佛教与佛教文化（二）】 |
| 第 十七 卷 | 学术论著九【比较文学与民间文学】 |
| 第 十八 卷 | 学术论著十【糖史（一）】 |
| 第 十九 卷 | 学术论著十一【糖史（二）】 |

- 第二十卷 译著一【梵文及其他语种作品翻译（一）】
第二十一卷 译著二【梵文及其他语种作品翻译（二）】
第二十二卷 译著三【罗摩衍那（一）】
第二十三卷 译著四【罗摩衍那（二）】
第二十四卷 译著五【罗摩衍那（三）】
第二十五卷 译著六【罗摩衍那（四）】
第二十六卷 译著七【罗摩衍那（五）】
第二十七卷 译著八【罗摩衍那（六上）】
第二十八卷 译著九【罗摩衍那（六下）】
第二十九卷 译著十【罗摩衍那（七）】
第三十卷 附编

目 录

第四篇 猴国篇

本篇故事梗概	3
第 一 章 描绘般波池秀丽的风光，罗摩看到这个池以后， 又是伤心，又是快乐。	6
第 二 章 须羯哩婆命令哈奴曼去会见罗摩。	16
第 三 章 哈奴曼向罗摩亲切致意，告诉他须羯哩婆 愿意同他交朋友。	22
第 四 章 哈奴曼带领罗摩和罗什曼那去见须羯哩婆。	27
第 五 章 须羯哩婆和罗摩对火发誓，结成同盟。	33
第 六 章 须羯哩婆把悉多丢下来的外衣和 首饰拿给罗摩看。	37
第 七 章 须羯哩婆安慰罗摩，罗摩答应帮他的忙。	42
第 八 章 须羯哩婆请求罗摩同波林搏斗。	47
第 九 章 须羯哩婆对罗摩叙述他同波林结仇的真正原因。	56
第 十 章 须羯哩婆又告诉罗摩他败在波林手下的经过。	61
第十一章 须羯哩婆讲述一个关于波林和东杜毗的插曲。	67
第十二章 须羯哩婆与波林第一次交手。	78
第十三章 七仙人净修林的描绘。	86
第十四章 须羯哩婆又向波林挑战。	92
第十五章 陀罗劝波林同须羯哩婆和解。	97

第十六章	须羯哩婆与波林第二次交手。·····	102
第十七章	罗摩用暗箭袭击波林，波林斥骂罗摩。·····	108
第十八章	罗摩为自己的行为辩解。·····	118
第十九章	听到波林被射倒，陀罗赶来看他。·····	130
第二十章	陀罗痛悼将死的丈夫。·····	136
第二十一章	哈奴曼抚慰陀罗，她的答话表明了她的智慧和 对丈夫的忠贞。·····	142
第二十二章	波林对须羯哩婆和鸯伽陀的最后忠告。·····	146
第二十三章	陀罗悲悼波林的逝世。·····	152
第二十四章	波林的葬礼。·····	159
第二十五章	须羯哩婆灌顶为王。·····	168
第二十六章	罗摩在雨季中住于钵罗舍婆诺山洞中。·····	176
第二十七章	罗摩描绘雨季的景色。·····	181
第二十八章	哈奴曼提醒须羯哩婆去实现对罗摩 做下的许诺。·····	193
第二十九章	罗摩派罗什曼那去见须羯哩婆，警告他失信 会带来严重的后果。·····	200
第三十章	罗什曼那来到积私紧陀，把罗摩的最后通牒 转达给须羯哩婆。·····	212
第三十一章	哈奴曼又提醒须羯哩婆，他曾对罗摩 做下许诺。·····	222
第三十二章	罗什曼那走进须羯哩婆宫中。·····	227
第三十三章	罗什曼那痛骂须羯哩婆。·····	233
第三十四章	陀罗安抚罗什曼那。·····	238
第三十五章	罗什曼那确信了须羯哩婆的忠诚。·····	243
第三十六章	须羯哩婆传下命令，让猴兵集合。·····	248

第三十七章	须羯哩婆偕罗什曼那去见罗摩。	256
第三十八章	须羯哩婆的大将们率领猴兵来到。	263
第三十九章	须羯哩婆派毗那陀率部搜寻悉多踪迹。	271
第四十章	鸯伽陀率部向南方搜寻。	284
第四十一章	须私那率部向西方搜寻。	294
第四十二章	舍多波厘率部向北方搜寻。	305
第四十三章	罗摩把信物戒指递给哈奴曼。	318
第四十四章	猴子头领们吹嘘自己的本领。	322
第四十五章	须羯哩婆描绘他在大地上到处访问的经历。	326
第四十六章	三个搜索部队空手而归。	330
第四十七章	宾阁耶山中徒劳的搜寻。	334
第四十八章	鸯伽陀率部向南方搜寻，毫无所获。	339
第四十九章	猴子们进入哩刹毗罗。	344
第五十章	娑严钵罗婆描绘绀伽那森林。	351
第五十一章	哈奴曼告诉娑严钵罗婆他来的目的。	355
第五十二章	鸯伽陀没能按期完成任务，准备绝食自杀。	359
第五十三章	哈奴曼劝他不要绝食。	367
第五十四章	鸯伽陀及其部下决定绝食自杀。	372
第五十五章	商婆底突然出现在群猴面前。	377
第五十六章	鸯伽陀告诉商婆底他率部到这里来的使命。	382
第五十七章	商婆底告诉猴子们悉多的下落。	386
第五十八章	商婆底鼓励猴子们继续搜寻。	393
第五十九章	尼沙伽罗仙人的故事。	399
第六十章	商婆底把自己的经历告诉了尼沙伽罗仙人。	404
第六十一章	尼沙伽罗仙人说出了自己的预言。	408
第六十二章	商婆底的翅膀果然又长了出来，	

	他又精力充沛起来。	412
第六十三章	看到大海，群猴丧气。	416
第六十四章	猴子们一个个描述自己的勇力。	421
第六十五章	阎婆梵劝哈奴曼跃过大海。	429
第六十六章	哈奴曼登上摩亨陀罗山，准备跃至楞伽城。	437
注释		446

第四篇 猴国篇

本篇故事梗概

罗摩同罗什曼那来到般波池上，搜寻悉多的踪迹。他们在这里遇到了神猴哈奴曼。哈奴曼把须羯哩婆的情况告诉了罗摩兄弟俩。他说，须羯哩婆就住在对面的哩舍牟迦山上。他又询问他们俩姓名。他们俩回答了，神猴很高兴。兄弟俩决定同须羯哩婆结成朋友，就同哈奴曼到哩舍牟迦山去。到了以后，罗摩同须羯哩婆对火发誓，正式结盟。须羯哩婆把悉多丢下来的外衣和首饰拿给罗摩看。罗摩答应去杀死须羯哩婆的哥哥和仇敌波林，并立须羯哩婆为王。须羯哩婆答应罗摩帮助他搜寻悉多的踪迹，并把她找回来。

在这里插入了波林与须羯哩婆的矛盾的叙述。须羯哩婆告诉罗摩，他同波林本来是亲兄弟。大牛东杜毗的儿子摩耶波为了一个女人同波林结了怨。摩耶波在夜里来到猴国积私紧陀向波林叫战。波林出来应战，敌人战败，逃到一个山洞里去。波林让须羯哩婆在洞口把守，自己钻进洞去，追击敌人。须羯哩婆在外面等呀等呀，一等等了一年，还不见哥哥出来，心里想：“哥哥大概已经死掉了。”又过了些时候，洞里流出了鲜血，他心里又想：“哥哥已经被杀了。”他非常悲痛，无可奈何地把洞口用石头堵上，一个人走回家去。大臣们让他灌顶为王，他娶了嫂子陀罗为妻，在猴国里当起大王来。正当这时候，波林忽然回到家来。原来他已经在洞里把敌人杀死，得胜回朝了。他一看家里的情况，勃然大怒。须羯哩婆怎样

解释，他都不听。终于把须羯哩婆驱逐，又霸占了他的老婆噜摩。须羯哩婆无家可归，来到了哩舍牟迦山。

须羯哩婆还向罗摩讲述了波林与大牛东杜毗结仇的经过。原来东杜毗是一条公牛，体巨如山，力大无穷。他到处寻人殴斗。大海和大山都怕了他，不敢同他交手。他最后来到积私紧陀，同波林搏斗，被波林杀死。

得到了罗摩的帮助，须羯哩婆便鼓足了勇气，回家找他哥哥寻衅。在走向积私紧陀的路上，须羯哩婆向罗摩介绍了七仙人净修林的情况。在猴王的后宫里，陀罗劝波林同弟弟须羯哩婆和解。波林不听，又走出来同须羯哩婆搏斗。罗摩隐身用箭射中了波林。波林痛骂罗摩用暗箭伤人。罗摩为自己的行为辩解。波林伤重将死。陀罗赶来，痛悼丈夫的不幸。哈奴曼甘言劝慰。波林终因伤重死亡。须羯哩婆给他举行了葬礼，又灌顶成为猴王。

罗摩在雨季中住在钵罗舍婆诺。须羯哩婆答应罗摩，一俟雨季过去，就立刻派兵出去搜寻悉多的踪迹。但是，雨季已过，须羯哩婆却沉湎于爱河欲海，把自己许下的诺言忘得一干二净。哈奴曼加以切谏，不听。后来罗摩派了罗什曼那骂上门来，痛斥他忘恩负义，威胁他要严厉惩罚，他才憬然悔悟，立刻传出命令，派猴兵猴将，到四面八方、天涯海角，去寻觅悉多。东西南北四方，每一方派出一个猴子头领，率领猴兵，搜索前进。毗那陀被派往东方，须私那被派往西方，舍多波厘被派往北方，鸯伽陀被派往南方，哈奴曼和他同行。罗摩亲手把一件信物戒指交给哈奴曼，只要悉多看到这个戒指，就知道是罗摩派去的使者。

过了一个月，三路猴兵空手而归。只有被派到南方去的鸯伽陀和哈奴曼仍然继续搜寻。他们搜遍了宾阁耶山的千峰万壑，最初也是毫无所获。后来他们来到了一个洞穴门口，饥渴交困。猛抬头看